

ХАРАКТЕР ФРЕЙМОВОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ НОСИТЕЛЯМИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии
Волжского гуманитарного института (филиала) Волгоградского государственного университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор В. И. Кураков*

Статья посвящена анализу фреймовой концептуализации носителями немецкого языка природных явлений, а именно выявлению способов отражения и их варьирования в зависимости от стиля описания.

The article deals with the analyses of frame conceptualization of the natural phenomena by the modern German native-speakers. It provides the basis for identification of the means of conversion and their variation depending on the style of description.

При анализе фреймовой концептуализации природных явлений носителями немецкого языка мы исходим из того, что на начальном этапе когнитивной обработки информации реальные события группируются по содержанию отражаемых ими ситуаций и категоризируются в сценах, представляющих собой события-прототипы с набором онтологических признаков, типичных для всей группы событий. На следующем этапе происходит уже концептуальное осмысление сцен под углом той или иной семантической перспективы, в результате чего вырабатывается определенная система фреймовых структур их отражения.

Семантическая перспектива при этом определяет концептуализацию событий и включает в себя следующие ментальные операции: 1) подведение события под один из типов семантического предиката; 2) интерпретацию семантических ролей участников ситуации; 3) выдвижение одного из участников на роль логического субъекта; 4) установление семантической иерархизации участников события, выражаемую при вербализации через иерархию грамматических падежей¹.

Самым главным является то, что семантическая перспектива это не нечто само собой разумеющееся и отдельно существующее, а механизм порождения фреймовой структуры как универсального способа отражения явлений действительного и воображаемого мира, которые на уровне языкового сознания представлены пропозициями, представляющими собой результат взаимодействия сцены и фрейма. Таким образом, пропозиция является способом представления фрейма как универсальной структуры в конкретном языке.

Сущностью взаимодействия между фреймом и сценой является то, что каждый семантический аргумент фреймовой структуры может получать несколько разных сигнификативных интерпретаций, которые, соответствуя конкретным реализациям исходного фрейма, обусловленным языковым

сознанием носителей того или иного языка и характером отражаемых ими сцен, определяют реализацию фреймовой структуры в разных пропозициях, что и предполагает их различное морфологическое оформление, или, выражаясь традиционно, различное управление.

Интерпретация сигнификативной специфики семантического аргумента зависит от определённого семантического прочтения соответствующей роли фрейма, которое определяется тем, какие из признаков участника сцены, получающего во фрейме ту или иную роль, являются наиболее важными для конкретной языковой общности.

Для анализа способов отражения носителями немецкого языка природных явлений нами было выбрано и проанализировано около 3000 предложений, извлеченных методом сплошной выборки из художественной, публицистической и научной литературы.

В ходе исследования было обнаружено, что носители немецкого языка мыслят природные явления чаще всего через предикат действия. В публицистической литературе нами было выявлено 540, в художественной 320, а в научной 350 предложений, где природные ситуации отражаются через предикат действия. Связано это в первую очередь с тем, что в публицистике чаще всего отображается воздействие природных явлений на окружающую нас среду. Например:

1. *Wochenlang mussten sie aus der Luft versorgt werden, bis das Eis die Schiffe wieder freigab².*

2. *Es ist schwer zu sagen, wie stark der Klimawandel auf die Arktis wirkt³.*

В этих двух примерах «пока лед снова не освободил корабли» и «как сильно изменение климата влияет на Арктику» очень четко прослеживается внутренняя присущая природным явлениям сила воздействия не только на одушевленные, но и на неживые предметы окружающего мира. Поэтому не случайно в газетах и журналах носители разных языков мыслят явления приро-

ды через предикат действия, внося в высказывание тем самым элемент персонификации и приписывая природе роль активного субъекта.

Если говорить о фреймовых структурах с предикатом действия, которые используют носители немецкого языка при отражении природных явлений в разных стилистических дискурсах, то здесь наблюдаются как некоторые сходства, так и различия. Во всех изученных нами стилях наиболее распространенными являются фреймовые структуры **Р-действие (АГЕНС + ОБЪЕКТИВ)** и **Р-действие (АГЕНС + ОБЪЕКТИВ + ЛОКАТИВ)**.

Как показал анализ, данные фреймовые структуры как в художественной литературе, в публицистике, так и в научной литературе отражают множество сцен, например:

• **воздействие на объект, приводящее к изменению его состояния:**

Früher änderte das globale Klima den Menschen⁴. (Herausforderung, 5)

Drohende Wolken verdunkelten den Himmel⁵.

Die Nidhensonne kann Tuberkulose heilen⁶.

• **изменение местоположения объекта:**

Die starken Regengüsse hatten alles fortgeschwemmt⁷.

• **уничтожение объекта:**

Der Wind hat das Gras zerstreut⁸.

Однако наряду с этим в публицистике очень распространенными являются модели с другими семантическими аргументами, такими как **РЕЗУЛЬТАТИВ**, например, Die Strömde Asiens verwandelte die Schockwelle in einen Ort des Schreckens⁹, и **АДРЕСАТ**, Doch die Dunkelheit macht Antilopen zu einer leichten Beute für Raubtiere¹⁰. Таким образом, публицисты прежде всего интерпретируют результаты воздействия человеческого фактора на природу, которая, в свою очередь, обнаруживает элементы противодействия.

Для художественной и для научной литературы характерна модель с семантическим аргументом **МЕДИАТИВ**, который

позволяет мыслить природные явления как способ воздействия на окружающий мир, например, Der Regen schlug die Menschen mit den dicken Tropfen¹¹. Die Atmosphäre kann auf die enormen Mengen von freigesetztem Kohlenstoff nur durch Erwärmung reagieren¹².

Несколько реже встречаются фреймовые структуры, мыслящие событие через предикат процесса. Здесь, при сравнении этих структур, наблюдается схожая картина: в публицистике мы обнаруживаем 230 предложений, в художественной литературе 270, а в научном стиле 260 примеров. Наиболее характерны с предикатом процесса такие фреймовые структуры, как **Р-процесс (ПАТИЕНС)** и **Р-процесс (ПАТИЕНС + ЛОКАТИВ)**, например:

Das Wetter verschlechtert sich¹³.

Das arktische Eis verdndert sich andauernd¹⁴.

Данные фреймовые структуры используются носителями немецкого языка при концептуализации следующих сцен:

• **сцены изменения погоды:**

Das Wetter klärt sich auf¹⁵.

• **сцены изменения температуры и давления:**

Die Temperatur sinkt ab¹⁶.

Der Luftdruck fällt ab¹⁷.

Einher mit der Lockerschneelawine gehen gewaltige Luftdruckschwankungen, die tudlich sein können¹⁸.

• **сцены изменения положения светила:**

Die Sonne geht auf¹⁹.

• **сцены локализации природного явления:**

Der Nebel legt sich über die Erde²⁰.

Eine solche Lawine breitet sich zu Beginn mit einer Geschwindigkeit von etwa 100 km/h aus, was sich aber noch auf bis zu 300 km/h steigern kann.

Die Sonne bricht durch die Wolken²¹.

Die Erde dreht sich um die Sonne²².

• **сцены соприкосновения с объектом:**

Die Flocken schmolzen auf der Haut²³.

Der Schnee fiel jetzt auch auf sein Gesicht²⁴.

В публицистике и научной литературе мы также обнаруживаем модель **Р-процесс**

(ПАТИЕНС + РЕЗУЛЬТАТИВ): Aus dem Seebeben in dieser Wasserwüste wurde schnell ein Weltbeben²⁵ и Im Verlauf des Abgangs kann sich eine Schneebrettlawine in eine Lockerschneelawine umwandeln²⁶, где РЕЗУЛЬТАТИВ выражает следствие процессов, происходящих в природе, а в художественной литературе и науке **Р-процесс (ПАТИЕНС + КАУЗАЛИС + ЛОКАТИВ): Bei schönem Wetter** fahren wir ins Gröbe²⁷ и Gelangt das Schnee-Luft-Gemisch in die Lunge von Menschen oder Tieren, so führt dies in der Regel nach kurzer Zeit zum Tode durch Ersticken²⁸, где семантический аргумент КАУЗАЛИС служит для указания влияния погодных условий на состояние субъекта/объекта.

За структурами с предикатом процесса следуют структуры, которые интерпретируют событие как состояние (200 предложений в художественной литературе, 140 предложений в публицистике и 100 в научном дискурсе). В основе данных предложений лежит модель, которая описывает состояние природного явления, которое выражено местоимением или именем нарицательным в именительном падеже и мыслящимся как ЭКСПИРИЕНЦЕР. С помощью данной структуры чаще всего описываются состояния светил, погодных условий, ландшафта. Например:

Die Sonne glitzert²⁹.

Die Sterne funkeln³⁰.

Einige Feuerberge schlafen Millionen Jahre lang³¹.

Die Oberflächentemperatur der Sonne beträgt etwa 5500°Celsius³².

В данных примерах «Солнце сияет», «Звезды сверкают» и «Вулканы спят миллионы лет», «Температура на поверхности солнца составляет 5500 градусов» природа мыслится в состоянии покоя, т. е. как не воздействующая на окружающий мир. Часто в данной фреймовой структуре появляется второстепенный аргумент ЛОКАТИВ, который отражает пространственные отношения, например:

Weite Teile der Nordwestpassage nördlich des amerikanischen Kontinents sind ohne Eis³³.

Der Mond scheint klar am Himmel³⁴.

Verfrachteter Schnee (so genannter Trieb Schnee) lagert sich an Hängen ab, die im Windschatten liegen³⁵.

В некоторых структурах с семантикой состояния мы обнаружили аргумент МЕДИАТИВ, который указывает на то, чем обусловлено данное состояние субъекта. Такая модель характерна только для художественной литературы, например: Der Himmel war mit dunklen Wolken bedeckt³⁶.

В научной литературе встречается также модель с семантическим аргументом СТИМУЛ, который указывает на условие изменения состояния объектов: In den letzten 100 Jahren gab es in den Alpen im Schnitt jährlich 100 Tote durch Lawinenabgänge³⁷.

И наконец, как показывает исследованный материал, при концептуализации природных явлений реже всего используется фреймовая структура с предикатом свойства, которая предполагает наличие только одного семантического аргумента, который ни на кого не воздействует и сам не подвергается воздействию, т. е. мыслится как пассивный. В лингвистике он называется КВАЛИТАТИВОМ или ДИСКРИПТИВОМ. Фреймовая структура Р (КВАЛИТАТИВ) концептуализирует нечто как признак объекта, не локализованный на оси времени.

В нашем материале мы обнаружили данную структуру в 120 предложениях в художественной литературе, такое же количество примеров в публицистике и 150 примеров в научном стиле.

Bei uns weht der Wind fast immer von Westen³⁸.

Die Nöchte waren nicht mehr still³⁹.

Die Wärmepériode dauert hier immer länger⁴⁰.

Hagel ist eine Form von Niederschlag, die aus Eisklumpen besteht⁴¹.

В этих структурах для указания на не локализованность события на оси времени,

как правило, используются такие временные указатели, как часто, никогда, всегда, иногда, в конце, в начале и т. д. Поэтому природным явлениям приписывается качественная характеристика, которой они обладают или не обладают на протяжении всего времени.

Необходимо, однако, отметить, что в научной литературе наблюдается ярко выраженная тенденция к переосмыслению реляционных фреймовых структур в детерминирующие, важнейшим признаком которых является интерпретация события через предикат свойства, трактующим событие как не локализованное на оси времени. Данная тенденция объясняется, видимо, тем, что науке свойственно обобщать знания об

окружающем нас мире, т. е. приписывать явлениям природы качественные характеристики, которые преобразуют фреймовые структуры с предикатами действия, процесса и состояния в структуры с предикатом свойства.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что носители немецкого языка мыслят природные явления через все семантические предикаты. Но, как показывает наше исследование, чаще всего данные ситуации концептуализируются через предикат действия. Связано это в первую очередь с тем, что во всех стилистических дискурсах носителями разных языков делается попытка персонифицировать (олицетворить) и обожествить природные явления.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Кураков В. И. Семантическая перспектива и ее значение для становления и интерпретации языковых явлений // Предложение и слово. Саратов, 2002. С. 46.

² Der Spiegel. 2007. 30.07. № 31. S. 45.

³ Ibid. S. 47.

⁴ Umweltpolitik als globale Herausforderung. 2000. S. 5.

⁵ Isbel U. Stimmen im Nebel. München, 1979. S. 34.

⁶ Remarque E. M. Drei Kameraden. Berlin, 2001. S. 49.

⁷ Der Spiegel. 2007. 6.08. № 32. S. 137.

⁸ Steinbach G. Unsere Berge. München, 1980. S. 54.

⁹ Der Spiegel. 2005. 11.02. № 2. S. 19.

¹⁰ Der Spiegel. 2007. 11.06. № 24. S. 125.

¹¹ Uhse B. Patrioten. Berlin, 1954. S. 73.

¹² Umweltpolitik als globale Herausforderung. S. 17.

¹³ Remarque E. M. Op. cit. S. 34.

¹⁴ Der Spiegel. 2007. 30.07. № 31. S. 47.

¹⁵ Pausewang G. Die Wolke. Berlin, 1987. S. 12.

¹⁶ Ibid. S. 72.

¹⁷ Remarque E. M. Op. cit. S. 41.

¹⁸ Ökologisches Wirtschaften. 2001. Ausgabe 2. S. 81.

¹⁹ Uhse B. Op. cit. S. 52.

²⁰ Der Spiegel. 2007. 11.06. № 24. S. 5.

²¹ Saeger U. Nцhr. Rostock, 1980. S. 35.

²² Ibid. S. 69.

²³ Remarque E. M. Op. cit. S. 334.

²⁴ Ibid. S. 334.

²⁵ Der Spiegel. 2005. 11.02. № 2. S. 19.

²⁶ Ökologisches Wirtschaften. 2001. Ausgabe 2. S. 47.

²⁷ Remarque E. M. Op. cit. S. 51.

²⁸ Uhse B. Op. cit. S. 53.

²⁹ Pausewang G. Op. cit. S. 47.

³⁰ Saeger U. Op. cit. S. 92.

³¹ Der Spiegel. 2005. 11.02. № 2. S. 11.

- ³² *Seidel J.* Kernenergie. Düsseldorf. ECON Verl., 1990. S. 103.
- ³³ Der Spiegel. 2007. 13.08. № 33. S. 18.
- ³⁴ *Kellermann B.* Der Tunnel. Berlin. 1953. S. 14.
- ³⁵ *Uhse B.* Op. cit. S. 26.
- ³⁶ *Rinser L.* Abendteuer der Tugend. Frankfurt-am-Main, 1957. S. 37.
- ³⁷ *Uhse B.* Op. cit. S. 33.
- ³⁸ *Pausewang G.* Op. cit. S. 16.
- ³⁹ *Bull H.* Mein trauriges Gesicht. München, 1968. S. 183.
- ⁴⁰ Der Spiegel. 2007. 30.07. № 31. S. 45.
- ⁴¹ Umweltpolitik als globale Herausforderung. S. 65.